



## TRADUCCIÓ A L'ANGLÈS

### *The Volcano / El volcà*

Anna Dodas

Editat per Ester Pou Jutglar

Traducció de Clyde Moneyhun

Francis Boutle Publishers

Els poemes d'Anna Dodas comuniquen, amb una urgència terrible, el dolor, el misteri i les petites coses de la vida, l'amor i les nostres pors.

Abans de morir el 1986 als 23 anys, Anna Dodas va escriure dues col·leccions notables i cada cop més influents, presentades aquí en un sol volum juntament amb poemes no col·leccionats. La seva imatgeria crea un món poètic, anàleg a l'experiència viscuda de la poeta.

“Malgrat la mort, en aquest llibre encara podem trobar la seva veu poderosament viva.” Maria-Mercè Marçal

**Anna Dodas i Noguier** (1962–1986) va guanyar el Premi Amadeu Oller de Catalunya el 1986 amb la seva primera col·lecció, *Paisatge amb hivern*. Sis mesos més tard, als 23 anys, Anna Dodas i una amiga van ser assassinades mentre viatjaven al sud de França (un crim encara no resolt). La resta de la seva poesia es va publicar pòstumament l'any 1991, juntament amb una reedició de *Paisatge amb hivern*, al volum *El volcà*. El 2018 va aparèixer una col·lecció de ficció, *Capvespres de foc i de grana*.

**Clyde Moneyhun** és descendent d'avantpassats de parla catalana de Menorca. Ha traduït Ponç Pons (*Salt*, 2017), Dolors Miquel (*Haikus de camioner*, 2019), Maria-Mercè Marçal (*Bruixa de dol*, 2022), i molts altres poetes en llengua catalana. És professor d'escriptura i traducció literària a la Universitat Estatal de Boise a Idaho i viu entre Boise i Maó.

**Ester Pou Jutglar** és una investigadora i filòloga catalana. Va coeditar per primera vegada en forma de llibre la ficció d'Anna Dodas sota el títol *Capvespres de foc i de grana* (Cal·lígraf, 2018). Va impartir classes de català i castellà a la Queen Mary University de Londres des del 2009 fins al 2017.

<https://francisboutle.co.uk/products/el-volca-the-volcano/>

Organitza:

FUNDACIÓ JACINT VERDAGUER

càtedra verdaguer  
D'ESTUDIS LITERARIS DE LA UNIVERSITAT DE VIC  
UNIVERSITAT CENTRAL DE CATALUNYA

100è aniversari d'Anna Dodas i Noguier

Collabom:

Grup de Recerca GETLIHC  
Estudis de Gènere: Traducció, Literatura, Història i Comunicació  
UVC-UCC

PATRONAT D'ESTUDIS OSONENCOS  
Temple Bona-Vic

fundació maria-mercè Marçal

Grup de Recerca Glossa  
Lingüística aplicada, didàctica i literatura  
UVC-UCC

Amb el suport de:

Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura